

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zstąpi* ** na ciebie Duch JAHWE,*** i będziesz prorokował**** wraz z nimi, i przemienisz się***** w innego człowieka. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas zstąpi na ciebie Duch JAHWE i będziesz prorokował wraz z nimi — i przemienisz się w innego człowieka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zstąpi na ciebie Duch JAHWE i będziesz prorokował wraz z nimi, i przemienisz się w innego człowieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zstąpi na cię Duch Pański, i będziesz z nimi prorokował, a odmienisz się w inszego męża.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przypadnie na cię Duch PANSKI, i będziesz prorokował z nimi, i odmienisz się w męża innego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ciebie też opanuje duch Pański i będziesz prorokował wraz z nimi, i staniesz się innym człowiekiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zstąpi na ciebie Duch Pana, i wespół z nimi ogarnie cię zachwycenie, i przemienisz się w innego człowieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przeniknie cię duch JAHWE, wpadniesz wraz z nimi w uniesienie prorockie i przemienisz się w innego człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy duch JAHWE cię opanuje i wpadniesz w uniesienie jak tamci. Staniesz się innym człowiekiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zstąpi na ciebie duch Jahwe, będziesz prorokował razem z nimi i zmienisz się w innego człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зійде на тебе господний дух, і пророкуватимеш з ними і станеш іншим мужем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy tknie cię Duch WIEKUISTEGO, tak, że będziesz prorokował wraz z nimi i zamienisz się w innego człowieka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zacznę na ciebie oddziaływać duch JAHWE, i przemawiać będziesz z nimi jak prorok, i zmienisz się

¹⁾ i zstąpi, הִלָּחֵץ, lub: i spadnie, przeniknie.

²⁾ <x>70 14:6</x>; <x>70 15:14</x>; <x>90 10:10</x>; <x>90 11:6</x>; <x>90 16:13</x>

³⁾ <x>90 16:13-14</x>; <x>100 23:2</x>

⁴⁾ prorokował, נָבֵא (nawa'), odnosi się w najwcześniejszym zn. do uniesień religijnych z towarzyszeniem muzyki lub nie; później określenie to odnosiło się do pouczeń religijnych obejmujących czasem zapowiedzi przyszłości, zob. <x>90 10:6</x>L. W tym przypadku słowo występuje w hitp נִבְּאָה, co może mieć zn. zwrotne, tj. prorokował sobie, ale też: uniósł się, zachwycił się w sensie religijnego uniesienia. Najistotniejszym elementem jest w tym przyp. źródło uniesienia, czyli Bóg, w uniesienie wpadali bowiem również fałszywi prorocy.

⁵⁾ Lub: zostaniesz przemieniony. Przemiana człowieka i jego możliwości łączy się z Duchem JHWH. Jeśli chodzi o Saula, to Duch później odstąpił od niego, zob. <x>90 16:14</x>; <x>90 18:12</x>.

			w innego człowieka.
--	--	--	---------------------